



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	<b>Prevođenje s talijanskog na hrvatski jezik 1</b>				<b>Akad . god.</b>	2019./2020.
<b>Naziv studija</b>	Prevoditeljski studij talijanistike, diplomatska razina				<b>ECT S</b>	5 (jednopedmetni); 3 (dvpredmetni)
<b>Sastavnica</b>	Odjel za talijanistiku					
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Vrsta studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> jednopedmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvpredmetni	<input type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
<b>Godina studija</b>	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input checked="" type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input checked="" type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	<input type="checkbox"/> P	<input type="checkbox"/> S	<input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 0 <input type="checkbox"/> V	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b>		<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	5 (jednopedmetni); 3 (dvpredmetni)		<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>			Hrvatski i talijanski jezik
<b>Početak nastave</b>	1. 10. 2019.		<b>Završetak nastave</b>		5. 6. 2019.	
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	Upisan diplomski Prevoditeljski studij talijanistike					
<b>Nositelj kolegija</b>	Ana Maroević					
<b>E-mail</b>	amaroevic@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>		
<b>Izvođač kolegija</b>	Ana Maroević					
<b>E-mail</b>	amaroevic@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>		
<b>Suradnik na kolegiju</b>	/					
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>		
<b>Suradnik na kolegiju</b>	/					
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>		
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	<p>Studenti će moći prevoditi s talijanskog na hrvatski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje turizma.</p> <p>Studenti će po završetku kolegija moći:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- prevoditi različite tekstove kao i različite audiovizualne materijale s navedenog područja s talijanskog na hrvatski jezik</li> </ul>					

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<p>- prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema</p> <p>- uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju</p> <p>- ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju</p> <p>- samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima</p> <p>- terminografski obraditi tekst iz područja turizma</p>				
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>	Studenti će moći prevoditi s talijanskog na hrvatski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje turizma.				
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaće zadaće.				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
<b>Termini ispitnih rokova</b>	27. 1. 2020. - 16-00 – 18.00 10. 2. 2020. - 8.00 – 10.00			9. 9. 2020. – 8.00 – 10.00 23. 9. 2020. – 8.00 – 10-00	
<b>Opis kolegija</b>	Prevođenje tekstova s područja hrvatske i posebno zadarske kulturne baštine, talijanske kulturne baštine, turističke geografije, povijesti turizma, hotelijerstva, gastronomije.				
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Uvod u tematiku i terminologiju, upoznavanje s literaturom, programom i zahtjevima kolegija</li><li>2. Prevođenje tekstova o Hrvatskoj kao turističkoj destinaciji</li><li>3. Prevođenje tekstova o Zadru kao turističkoj destinaciji</li><li>4. Prevođenje tekstova o Šibeniku kao turističkoj destinaciji</li><li>5. Prevođenje tekstova o kulturno povijesnoj baštini Splita</li><li>6. Prevođenje tekstova o kulturno povijesnoj baštini otoka Paga</li><li>7. Prevođenje tekstova s područja gastronomije (npr. jelovnici u restoranima)</li><li>8. Prevođenje tekstova o talijanskim turističkim destinacijama</li><li>9. Prevođenje tekstova o talijanskim turističkim destinacijama</li><li>10. Prevođenje tekstova o talijanskim turističkim destinacijama</li><li>11. Prevođenje tekstova s područja hotelijerstva</li><li>12. Prevođenje tekstova s područja povijesti turizma</li><li>13. Prevođenje tekstova s područja analize turističkih destinacija</li></ol>				



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	14. Prevođenje tekstova s područja turističke geografije					
	15. Završni sat					
<b>Obvezna literatura</b>	Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra. M. Deanović- J. Jernej, Talijansko- hrvatski rječnik, Šk, Zagreb, M. Deanović- J. Jernej, Hrvatsko- talijanski rječnik, Šk, Zagreb, Lo Zingarelli 2008: Vocabolario della lingua italiana, Zanichelli, . Anić, V. (bilo koje izdanje): Veliki rječnik hrvatskog jezika, Zagreb: Novi Liber Miškulin Čubrić, Dolores, Talijanski za hotelijerstvo i turizam, Sveučilište u Rijeci, Fakultet za turistički i hotelski menadžment u Opatiji, 2007.					
<b>Dotatna literatura</b>	Castoldi Giorgio, Itinerari e destinazioni, la geografia per gli operatori turistici, Hoepli, 2007 Nevenka Čavlek, Darko Prebežac, Turizam – ekonomske osnove i organizacijski sustav, Školska knjiga Zagreb, 2011					
<b>Mrežni izvori</b>	<a href="http://www.treccani.it">www.treccani.it</a> <a href="http://www.hjp.novi-liber.hr">www.hjp.novi-liber.hr</a> <a href="http://www.htz.hr">www.htz.hr</a> <a href="https://www.amazon.it/itinerari-destinazioni-geografia-operatori-turistici-ebook/dp/B017RCJF4A">https://www.amazon.it/itinerari-destinazioni-geografia-operatori-turistici-ebook/dp/B017RCJF4A</a>					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	npr. 50% domaći radovi, 50% završni ispit					
<b>Ocjenjivanje</b> /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/		nedovoljan (1)				
		dovoljan (2)				
		dobar (3)				
		vrlo dobar (4)				
		izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]“ Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izričito dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.					



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

---

	<p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>
--	--